

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kochając JAHWE, twojego Boga, słuchając Jego głosu i lgnąc do Niego, gdyż w tym* jest twoje życie i przedłużenie twoich dni, abyś mieszkał na ziemi, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że im ją da.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kochaj JAHWE, twojego Boga, słuchaj Jego głosu i lgnij do Niego, gdyż On jest twoim życiem, przedłużeniem twoich dni — i mieszka w tej ziemi, którą JAHWE przysiągł twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że im ją da.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I miłował JAHWE, swego Boga, słuchał jego głosu i do niego lgnął. On bowiem <i>jest</i> twoim życiem i przedłużeniem twoich dni, abyś mieszkał w ziemi, którą JAHWE poprzysiągł dać twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A miłował Pana, Boga twego, i posłuszny był głosowi jego, i przy nim trwał; albowiem on jest żywotem twoim, i przedłużeniem dni twoich, żebyś mieszkał na ziemi, o którą przysiągł Pan ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi, i Jakóbowi, iż im ją dać miał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i miłował JAHWE Boga twego, i był posłuszny głosowi jego, i stał przy nim (bo on jest żywotem twoim i przedłużeniem dni twoich), abyś mieszkał w ziemi, o którą przysiągł JAHWE ojcom twoim, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, żeby ją dał im.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	miłując Pana, Boga swego, słuchając Jego głosu, lgnąc do Niego; bo tu jest twoje życie i długie trwanie twego pobytu na ziemi, którą Pan poprzysiągł dać przodkom twoim: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Miłując Pana, Boga twego, słuchając jego głosu i lgnąc do niego, gdyż w tym jest twoje życie i przedłużenie twoich dni, abyś mieszkał na ziemi, którą Pan przysiągł dać twoim ojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyś miłował JAHWE, twego Boga, słuchał Jego głosu i lgnął do Niego, gdyż On jest twoim życiem i przedłużeniem twoich dni, abyś zamieszkał w ziemi, którą poprzysiągł JAHWE dać twoim przodkom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłuj JAHWE, twojego Boga, słuchaj Jego głosu i lgnij do Niego. Od tego bowiem zależy twoje życie oraz to, jak długo będziesz mieszkał w kraju, który JAHWE przysiągł dać twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	miłując twego Boga, Jahwe, będąc posłusznym Jego głosowi i lgnąc do Niego; od tego bowiem zależy twoje

1) gdyż w tym, כִּי הוּא , pod. G; lub: gdyż On.

2) <x>50 6:5</x>

			życie i długość twych dni, abyś mieszkał w tym kraju, który Jahwe uroczyście poprzysiągł dać twoim ojcom: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	żeby kochać Boga, twojego Boga, żeby słuchać Jego słowa, przylgnąć [z bojaźnią i miłością] do Niego. Bo On jest twoim trwaniem i długim życiem, gdy będziesz mieszkał w ziemi, którą Bóg przysiągł dać twoim praojcom, Awrahamowi, Jicchakowi i Jaakowowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб любив ти Господа Бога твого, і слухався ти його голосу і був з ним. Бо це твоє життя і довжина твоїх днів, щоб жив ти на землі, яку поклявся Господь твоїм батькам Авраамові і Ісаакові і Якову їм дати.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	miłując WIEKUISTEGO, twojego Boga, słuchając Jego głosu i lgnąc do Niego – gdyż to jest twoje życie i przedłużenie twoich dni, byś pozostał na ziemi, którą WIEKUISTY zaprzysiągł twym ojcom Abrahamowi, Ic'hakowi i Jakóbowi, że im ją odda.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	miłując JAHWE, swego Boga, słuchając jego głosu i lgnąc do niego; bo on jest twoim życiem i długością twoich dni, abyś mógł mieszkać na ziemi, co do której JAHWE przysiągł twoim praojcom, Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, że im ją da”.